Presencia y didáctica del léxico en manuales ELE A2 y B1: ¿Dimensión panhispánica?

Carmen Cazorla Vivas
Universidad Complutense de Madrid

1. Introducción y planteamiento

Dentro de la temática 'Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios' en la que se enmarca esta publicación, nuestra propuesta se acerca a la presencia y didáctica del léxico en manuales ELE, especialmente centrada en su dimensión panhispánica. Nuestra idea es comprobar en diversos manuales ELE, de distintos niveles, qué tipo de vocabulario reflejan, si el más general de España, el más general de Hispanoamérica, si incluyen de alguna manera léxico diferencial de alguna de las variedades... Asimismo, analizaremos la didáctica de este vocabulario empleado; es decir, qué tipo de actividades se plantean. Y en ese sentido, conviene señalar la interrelación del léxico con la cultura panhispánica (reflejada muchas veces en las palabras que se utilizan para nombrar costumbres, comidas...). Nuestra intención es contribuir a un mejor conocimiento de los materiales actuales de ELE, analizando qué encontramos en ellos y cómo se refleja la evidente variedad del español.

2. El léxico y su variedad

La presencia de las variedades del español en la enseñanza ELE es un tema que se trata cada vez con más frecuencia; no hay más que echar un vistazo a las publicaciones sobre este asunto aparecidas en los últimos diez, quince años. La opinión más generalizada es que conviene tener presente las variedades ELE; otra cosa es cómo tratarlas exactamente en la didáctica y en los manuales (Cazorla, 2017: 193). Las diferencias dialectales que se dan en el mundo hispanohablante dificultan ofrecer una única solución válida para las diferentes situaciones de aprendizaje, para usuarios con múltiples necesidades y objetivos...

Las cuestiones teóricas que hay que plantearse necesariamente antes de llevar al aula el problema de las variedades aportan numerosas reflexiones. Problemas como qué español enseñar; en qué nivel incluirlas; qué parte de esas diferencias dialectales mostrar (fonética, gramática, morfología, vocabulario) y de qué variedades concretamente; la cuestión menos lingüística pero igualmente importante de las ideas preconcebidas, las apreciaciones-valoraciones y los prejuicios; cómo tener en cuenta adecuadamente las necesidades de los alumnos y cómo adaptar la programación a estos objetivos y necesidades..., entre otras[1].

1. La bibliografía que abarca de manera más o menos detallada todas estas cuestiones es ya muy amplia. Algunos trabajos, sin que sea una lista exhaustiva, son los de Martín Zorraquino y Díaz Pelegrín (2000), Andión (2003a o 2007), Moreno Fernández (2000, 2004, 2010 o 2014), Medina, Rubio y Martín (2003), Bravo (2004) o Soler Montes (2008), López Morales (2009), Andión y Casado (2014). Más bibliografía puede encontrarse en Cazorla Vivas (2017).

Los documentos de referencia que manejamos en la enseñanza del español, especialmente el Marco Común Europeo de Referencia) MCER y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, atienden a esta diversidad. En el MCER se reconoce la variación dialectal, social y estilística de las lenguas europeas (concretamente en el Capítulo 5 dedicado a "Las competencias del usuario o alumno" y específicamente en la competencia sociolingüística). El MCER propone en sus escalas el nivel B2 como aquel en el que los usuarios "son capaces de expresarse adecuadamente en una lengua que es sociolingüísticamente apropiada a las situaciones y a las personas implicadas, y comienzan a adquirir la capacidad de abordar la variedad del habla" (pág. 118).

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), dentro del apartado 'Norma lingüística y variedades del español' reconoce la gran extensión geográfica del español, así como de su variedad y complejidad; y parte de la existencia de diferentes normas cultas (no de una norma panhispánica, como hace la RAE[2]) y de la selección de una única variedad como punto de diseño del propio plan curricular: la variedad española centronorteña. Pero con la indicación de que "serán anotadas y comentadas especificaciones de considerable extensión en las que la norma central descrita no coincide con amplias zonas lingüísticas del mundo hispánico"[3].

Además, en el apartado de 'Nociones específicas', encontramos un razonamiento similar, y se insiste en que no se puede dar cuenta de la gran diversidad de palabras que se emplean en las diferentes normas cultas del español; e indican que "los criterios de selección léxica vendrán condicionados por las distintas variedades de lengua", y así los profesionales que enseñen español deberán tener en cuenta "el entorno geográfico, social y cultural en el que se desarrolle el proceso de enseñanza y aprendizaje"[4].

No obstante lo dicho, en algunas de las secciones del PCIC encontramos referencias explícitas a diferencias dialectales, pero esto ocurre esencialmente en cuestiones gramaticales, no léxicas[5].

Nosotros vamos a estudiar, como hemos comentado, cómo se va (o no) incluyendo el léxico dialectal en los materiales ELE que se publican.

3. Metodología y corpus

El presente estudio no es un análisis cerrado; los materiales elegidos podrían haber sido muchos más, dentro de la cantidad casi inabarcable de manuales ELE que hay en la

2. La Real Academia Española en sus últimos trabajos (la *Ortografía*, el *Diccionario Panhispánico de dudas* (*DPD*), el *Diccionario de la Lengua española (DLE)* y la *Nueva Gramática (NGLE)* presta atención explícita a los americanismos y al carácter policéntrico de la norma española, que impide presentar un único modelo panhispánico de lengua. Profundizamos más en esta cuestión en Bustos y Cazorla (en prensa).

3. Puede encontrarse en el siguiente enlace del PCIC: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm. Andión Herrero (2017) comenta estas cuestiones, así como Bustos y Cazorla (en prensa).

4. https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/09_nociones_especificas_introduccion.htm

5. Por ejemplo, en el inventario de Gramática, en el apartado 7.1. 'El pronombre personal', ya desde el nivel A1 introduce las formas voseantes de Hispanoamérica, las zonas exclusivas de tuteo, como México y El Caribe y otras consideraciones similares o el empleo de la forma *usted/ustedes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_a1-a2.htm (Consulta: 1 de diciembre de 2017).

actualidad. Hemos seleccionado un método general de cada una de las editoriales más representativas del mundo ELE españolas[6].

Vamos a centrarnos en los niveles A2 y B1 de cada método. Abarcar todos los niveles excedería el espacio limitado por una publicación de este tipo. Hemos ido comprobando si estos manuales prestan atención específica, de alguna forma, a las variedades dialectales desde el punto de vista del léxico.

No es un estudio exhaustivo, ni mucho menos, pero sí representativo; una muestra de la presencia de la variación en el léxico en los materiales ELE publicados por las principales editoriales españolas dedicadas a ELE[7].

Los manuales que manejamos son los siguientes (pueden verse las referencias completas en la bibliografía final):

ANAYA
- *Método 2-A2*, Madrid, Anaya, 2012
- *Método 3-B1*, Madrid, Anaya, 2013

DIFUSIÓN
- *Aula 2-A2, nueva edición*, Barcelona, Difusión, 2015
- *Aula 3-B1.1, nueva edición*, Barcelona, Difusión, 2015
- *Aula 4-B1.2, nueva edición*, Barcelona, Difusión, 2015
- *Aula Internacional 2-A2, nueva edición*, Barcelona, Difusión, 2015
- *Aula Internacional 3-B1, nueva edición*, Barcelona, Difusión, 2015

EDELSA
- *Nuevo Ven 1-A1/A2*, Madrid, Edelsa, 2004
- *Nuevo Ven 2-B1/B1+*, Madrid, Edelsa, 2009

EDINUMEN
- *Nuevo Prisma, A2*, Madrid, Edinumen, 2015
- *Nuevo Prisma, B1*, Madrid, Edinumen, 2015

ENCLAVE / ELE
- *En Acción 1-A1/A2*, Madrid, EnClave/ELE, 2011
- *En Acción 2*-B1, Madrid, EnClave/ELE, 2011

SGEL
- *Nuevo Avance, A1/A2*, Madrid, SGEL, 2010
- *Nuevo Avance 3-B1.1.*, Madrid, SGEL, 2010
- *Nuevo Avance 4-B1.2.*, Madrid, SGEL, 2010

6. Anaya, Difusión, EnClaveELE, Edinumen, Edelsa, SGEL y SM.
7. Algunos de los trabajos que presentan análisis sobre variedades en materiales ELE, con algún acercamiento al léxico, son Grande Alija (2000), Andión Herrero (2003b), García Fernández (2009-2010), Barros Lorenzo (2014) o Chacón y Andión (2014).

SM
- *ELE Actual A2*, Madrid, SM, 2011
- *ELE Actual B1*, Madrid, SM, 2012

4. Análisis del léxico dialectal en manuales ELE

Exponemos a continuación el análisis extraído de la revisión detallada de los manuales seleccionados.

4.1. *Método 2-A2*, Madrid, Anaya, 2012; *Método 3-B1*, Madrid, Anaya, 2013

Precisamente es en los niveles A2 y B1 donde este manual se acerca de algún modo a las variedades (hemos analizado todos los niveles, aunque aquí exponemos los resultados de A2 y B1). En cualquier caso, encontramos poco sobre el tema que tratamos. Son sobre todo audiciones entre españoles y colombianos o argentinos. Se contrastan costumbres y, consecuentemente, también palabras que se emplean para su descripción. Por ejemplo, en *Método 2*, (pp. 168-169) un hablante argentino emplea *acá, allá, viejos, carro, dale, che*. Los estudiantes, después de oírlo, van a intentar buscar las equivalencias en el español de España y después se propone que hablen en grupo sobre las diferencias que conocen entre hablantes hispanoamericanos. En la p. 98 de *Método 3*, se trabaja con el uso del imperativo en América a través de mensajes en redes sociales entre amigos argentinos y una de las actividades propuestas se centra en el léxico dialectal que aparece en dichos mensajes: *auto, vos, celular*[8]. También en *Método 3* hay que escuchar un diálogo entre una española y un colombiano, y ahí aparece *allá*, *tinto* [como café], *ajiaco* [sopa de papas, con maíz y pollo], *jugo, papas, fríjoles, torta* [por tarta] (Unidad 7) y otro diálogo entre una española y un mexicano, en el que viene voces como: *mi esposa y mi bebito*, *chance, papas con frijoles*.

En resumen, por lo que se refiere al manual *Método* sí se trabaja sobre el español de España como diferente del de otros países hispanohablantes y promueve la reflexión sobre este tema a través de las actividades propuestas, pero en pocas ocasiones a lo largo de los dos manuales analizados.

4.2. *Aula 2*, A2, nueva edición, Barcelona, Difusión, 2015; *Aula 3*, B1.1., nueva edición, Barcelona, Difusión, 2015; *Aula 3*, B1.2., nueva edición, Barcelona, Difusión, 2014; *Aula Internacional 2*, A2, nueva edición, Barcelona, Difusión, 2015; *Aula Internacional 3*, B1, nueva edición, Barcelona, Difusión, 2015

Los métodos *Aula* y *Aula internacional* recogen bastante poco de variedades, pero no por un error u olvido. Los autores aclaran esta cuestión en la 'Presentación': "[Un manual que] tiene en cuenta que estás en España y no en otro lugar" (p. II)[9].

8. Aunque no entra en nuestro análisis, ya que nos centramos en el léxico, *Método 2* y *Método 3*, como otros manuales, se acercan al uso de *tú/usted* (p. 173 en *Método 2* o p. 140 en *Método 3*).
9. La editorial Difusión ofrece, junto con *Aula* y *Aula internacional*, *Aula Latina* y *Aula del sur*, que se construyen a partir de la variedad mexicana y rioplatense.

Sí comparamos *Aula* con *Aula Internacional* observamos que los dos manuales son similares, incluyen los mismos apartados gramaticales, el mismo índice... lo que cambia realmente es la parte cultural, ya que si en *Aula* encontramos textos de escritores o cantantes españoles, en *Aula internacional* son hispanoamericanos. Por ejemplo, en la Unidad 1, en la sección 'Viajar', *Aula* presenta a personajes españoles, mientras que *Aula internacional* presenta al escritor dominicano Junot Díaz y a la cantante mexicana Julieta Venegas. Es un acercamiento cultural, no lingüístico, pero como se incluyen pequeñas intervenciones de estos dos artistas, sí aparece alguna mínima aparición dialectal: "Esa *vaina* pesa mucho", pero poco más. En la Unidad 5, que trata sobre la publicidad, en *Aula* aparece un anuncio español sobre el maltrato, que se cambia en *Aula internacional* por uno mexicano de invitación a la lectura y en él aparece: *Leer es padrísísimo*.

En *Aula 4* no hay nada respecto al tema que analizamos.

4.3. *Nuevo Ven 1*-A1/A2, Madrid, Edelsa, 2004; *Nuevo Ven*, 2-B1/B1+, Madrid, Edelsa, 2009

En la Presentación no dice nada sobre el tema que nos ocupa, y a lo largo del libro hay cuestiones culturales hispanas, pero no lingüísticas.

Sin embargo, en *Nuevo Ven 1* (equivalente a A1/A2) sí podemos señalar que hay un apartado, en forma de CD, titulado *Voces de Latinoamérica*, con un cuadernillo fotocopiable con actividades de explotación. Este cuadernillo viene en el Libro del Profesor y es interesante.

Son 15 unidades con actividades de comprensión auditiva. Aparecen las peculiaridades dialectales más habituales, como el *vos, sos*, *acá*, *dale*, *che*, *departamento, lindo, guagua, colectivo, ratico*...; por supuesto, el uso de *ustedes*.

Hay, por ejemplo, en la Unidad 3, una actividad en la que se compara el español peninsular con el hispanoamericano hablando de la descripción de un piso (*departamento – piso; alquiler – renta*). En la Unidad 4 encontramos voces como *guagua, colectivo*; en la unidad 6 *lindo* o *morocho*; en la Unidad 7, *pollera, saya, pulóver*.

Pero, en general, el acercamiento que se hace en este cuadernillo no es específico de léxico; más bien son actividades de comprensión auditiva y después ejercicios para practicar esa comprensión.

El manual *Nuevo Ven 2*, sin embargo, no incluye este apartado 'Voces de Latinoamérica'.

4.4. *Nuevo Prisma, A2*, Madrid, Edinumen, 2015; *Nuevo Prisma, B1*, Madrid, Edinumen, 2015

En *Nuevo Prisma A2* y *B1* encontramos alusiones importantes respecto a las variedades en la Introducción: "[...] con el fin de proporcionar a los estudiantes las herramien-

tas necesarias para desenvolverse en un ambiente hispano en el que convergen *diferentes culturas y diversas variantes* del español".

Es decir, se supone que abordarán la cuestión dialectal, pero en el interior de los manuales encontramos diferencias. En el nivel A2 no hay nada referido al léxico; solo podemos encontrar alguna indicación de tipo gramatical (sobre el Pretérito perfecto, por ejemplo). Sin embargo, en el nivel B1 sí se observa esta atención, en mayor medida que en el resto de manuales consultados.

En el nivel B1, en el Apartado 4 de la Unidad 1 hay varias páginas (pp. 15-18) que tratan sobre 'El español en el mundo' ofrece un interesante acercamiento porque reúne textos y alguna actividad sobre el español en el mundo, dónde se habla, millones de hablantes, su proyección...

Este es un acercamiento más cultural, pero que aporta datos y reflexiones sobre las diferencias en el español, y también incluye una parte más lingüística (concretamente en las pp. 17-18) con una audición entre una argentina y un español en la que hay un malentendido precisamente por las diferencias en el léxico en uno y otro lugar (*carrera de sacos / carrera de embolsados*). A continuación, hay una interesante actividad, en la que se trabaja con léxico que tiene un significado diferente en el español argentino y en el de España. Los alumnos tienen que ayudarse de un diccionario. Estas voces son: *botón* [delator], *colectivo* [bus], *mina* [chica], *cana* [cárcel], *penal* [penalti], *trompa* [cara], *papa, chorro* [ladrón]. Y se fomenta la reflexión por parte de los estudiantes, mediante alguna actividad más, sobre las diferencias de significado de estas voces que pueden llevar a comprender determinadas oraciones de una forma u otra teniendo en cuenta las variedades del español.

En conjunto, si bien el acercamiento a las variedades no está extendido a todo el manual B1, sí que podemos encontrar parte de una unidad que hace ver al alumno la variación dialectal y fomenta la reflexión.

4.5. *En Acción. Curso de español, A2*, Madrid, enCLAVE/ELE, 2011; *En Acción. Curso de español, B1*, Madrid, enCLAVE/ELE, 2011

En la Introducción los autores presentan el manual como fácil de adaptarse para cualquier situación de enseñanza, bien en 'grupos que estudian en un país de habla hispana o grupos que no se encuentran en situaciones de inmersión'.

En los manuales de *En Acción* analizados no se observa ningún acercamiento al español de América. Sí aparecen algunos personajes de Chile o Colombia, pero no se observa en sus intervenciones una presencia de variedad dialectal.

4.6. *Nuevo Avance 2*-A2, Madrid, SGEL, 2010; *Nuevo Avance 3-B1.1*, Madrid, SGEL, 2010; *Nuevo Avance 4-B1.2*. Madrid, SGEL, 2010

Este manual presenta un desigual acercamiento a las variedades. En general, no hay apenas presencia de estas. En A2 o en B1.1. no encontramos nada.

En el nivel B1.2. sí podemos señalar algún aspecto interesante, en las páginas 28 y 59 hay dos textos, uno sobre 'El español o castellano' y otro sobre la *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)*; en el segundo ofrece interesante información sobre las novedades de esta obra, e incide en la atención que se le presta a los usos propios de Hispanoamérica; pero ambos textos presentan un acercamiento para ofrecer datos e informaciones, pero no hay actividades.

Además, en el Índice de la Unidad 5, en el apartado de 'Contenidos léxicos' (p. 5) se indica que se va a trabajar con 'Palabras que se dicen de modo diferente en España y en algunos países hispanoamericanos'. Y, efectivamente, si nos vamos a esa unidad, en la página 84 encontramos una actividad sobre léxico diferencial: aparecen ilustraciones que van junto con la palabra en español de España y su(s) equivalente(s) hispanoamericano(s): *gafas – espejuelos, anteojos; acera – vereda, banqueta; entrada – boleto, billete; frigorífico – heladera, frigidaire, refrigerador; pendientes – aros, aretes; autobús – colectivo, camión; sello de correos – estampilla, timbre; coche - auto, carro*. Se completa este apartado con otras dos actividades para practicar este léxico, buscando sinónimos o elaborando oraciones con estas voces[10].

4.7. *ELE Actual,* A2, Madrid, SM, 2011; *ELE Actual*, B1, Madrid, SM, 2012

El manual *ELE Actual* presenta en cada unidad un apartado que se denomina 'Descubre España y América Latina'. Es aquí donde encontramos atención a Hispanoamérica; pero debemos indicar que, mayoritariamente, es un acercamiento cultural (por ejemplo, un texto sobre el imperio inca) pero escasamente lingüístico.

En el nivel A2, en la Unidad 4 en la sección 'Descubre España y América Latina' (p. 54) se incluye un texto del escritor uruguayo Eduardo Galeano. Una de las actividades consiste en señalar palabras del texto que no se utilicen en todos los países de habla hispana (*barras, peñas*). De entrada parece una propuesta interesante, pero que luego solo se ciñe a dos voces: *barras, peñas*.

En el nivel B1, en la Unidad 1 podemos señalar un texto sobre el español en América, habla del contacto del español con las lenguas amerindias y de algunas palabras que vienen de allí: *maíz, tomate, chocolate*... (p. 18) y hay preguntas sobre el texto, pero de tipo cultural. Sí podemos destacar a continuación de este texto (p. 19) la audición de una argentina en la que aparecen voces como *auto, sacarse el saco*, y que se centra en las diferencias lingüísticas que esta persona encontró al llegar a España. También encontramos un texto de una escritora colombiana en el que aparecen las palabras *esfero* (*bolígrafo*) o *lindísima*. Y, por último, podemos mencionar, en la Unidad 2, un artículo titulado: 'Breve historia de la papa' en el que utiliza, como puede verse, la voz americana, pero la explotación que se realiza a continuación también es cultural, no lingüística.

10. En las páginas 86 y 88 hay unas viñetas de Mafalda y Condorito que son dos cómic de Argentina y Chile, respectivamente, pero no son especialmente significativas en cuanto al léxico, ya que apenas aparecen la voz *calefón* ('caldera de la calefacción') y *auto*. Y no se proponen actividades lingüísticas, sino que presentan culturalmente a estas dos figuras representativas de muchos países hispanoamericanos.

5. Conclusiones

5.1. Conclusiones específicas

Hemos analizado algunos de los métodos de enseñanza de español más actuales de editoriales españolas en los niveles A2 y B1. Hemos buscado en ellos si se trata la variación dialectal desde el punto de vista del léxico.

En nuestro recorrido, hemos constatado la aparición de variación dialectal léxica más vinculada a la cultura, las costumbres... de distintos países hispanohablantes (por ejemplo, en *Método 3*, en *En Acción* o en *ELE Actual*)[11].

No observamos homogeneidad a la hora de introducir y escoger el vocabulario que refleja la variación dialectal. Más bien su inclusión parece supeditada a los textos que se escogen como base didáctica. Es decir, prácticamente en ningún caso se parte del trabajo con el léxico, sino que a partir de textos seleccionados se llama la atención sobre algunas voces que puedan aparecer (por ejemplo, *Aula internacional* o *ELE Actual*).

Sin embargo, sí hay alguna excepción en manuales como *Nuevo Prisma* o *Nuevo Avance*, ya que recogen alguna actividad enfocada directamente a trabajar con el léxico dialectal americano. Es decir, hay cierta presencia de materiales que muestran un interesante acercamiento, ya que promueven la reflexión sobre la variedad.

En cualquier caso, esta presencia no es algo abundante o sistemático ni siquiera en estos dos manuales señalados.

Este análisis encaja con las propuestas ofrecidas en los documentos de referencia manejados para el español (*MCER* y *PCIC*), ya que el *MCER* propone el nivel B2 como aquel en el que los usuarios ya deben ser conscientes y conocedores de la variedad (y no hemos analizado el B2), y el PCIC se basa explícitamente en la que llama variedad centro-norteña española, y en el repertorio no hay propuestas explícitas del tipo de léxico dialectal que se podría enseñar.

5.2. Conclusiones generales

1. En nuestro estudio, la presencia o ausencia de variedades no implica ningún juicio negativo hacia un determinado manual. Solo queremos constatar si está o no presente y de qué forma. No es un estudio que presente propuestas teóricas.

2. Consideramos que las variedades sí deben estar presentes en los materiales, pero no de forma aleatoria, ni tampoco de manera demasiado abundante, sino teniendo en cuenta el nivel, el contexto de enseñanza, los intereses de loa alumnos...

11. En general, se observa un acercamiento mayor, en cuestión de variedades, a las parcelas de la gramática, la morfología o la fonética. Por ejemplo, el tema de los tratamientos, del empleo de *tú/usted/vos* aparece reflejado en prácticamente todos los manuales consultados.

3. En el caso concreto del vocabulario, hay que tener en cuenta la dificultad que tiene la selección e inclusión del léxico: en ningún caso se debe masificar, ni pensar que vamos a poder ofrecer la variedad en si inmensa amplitud. Ni siquiera un nativo de español conoce todo el vocabulario que se emplea en las diferentes variedades.

4. Habría que tener más presentes diferentes herramientas actuales que pueden ayudar a los autores de materiales y a los docentes, por ejemplo, *Diccionario Panhispánico de Dudas* y, más específicamente, el *Diccionario de Americanismos*. Sería interesante poder introducirlos en la didáctica de ELE.

Así, el presente trabajo tiene como objetivo presentar el tema de la inclusión del léxico dialectal en manuales ELE en forma de muestra en diferentes materiales. Por supuesto, es un estudio que, esperemos, tendrá continuación y se irá profundizando.

Referencias Bibliográficas

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2003a): "El español y el comportamiento cultural de los hispanoamericanos: aspectos de interés para la enseñanza de E/LE", en M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre (eds.)", en *El español, la lengua de mestizaje y la interculturalidad. Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Murcia, 130-140.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2003b): "El léxico americano en los manuales de E/LE. Consideraciones", en F. Moreno (el alii), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid: Arco/Libros, 103-125.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2007): "Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo de un modelo lingüístico para el español L2/LE", *ELUA*, 21, pp. 21-33.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2017): "Etnocentrismo lingüístico vs. Plurinormativismo. Consideraciones sobre la variación y variedad del español LE/L2", en E. Balmaseda, F. García y M. Martínez (eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, ASELE-Fundación San Millán de la Cogolla, 131-140.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. y C. CASADO FRESNILLO (2014): *Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L2*, Madrid, Editorial UNED [formato digital].

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de Americanismos*, Madrid, Santillana.

BARROS LORENZO, R. (2014): "Variedades de la lengua, léxico y aula de español como lengua extranjera", en *FIAPE, V Congreso Internacional. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:92ce9425-27fd-4cd0-bafc-4b49e87d13ad/4--variedades-de-la-lengua-lexico-y-aula-de-espanol-como-lengua-extranjera--barroslorenzorocio-pdf.pdf

BRAVO GARCÍA, E. (2004): "La variedad americana en la enseñanza del español como L2", en M.ª Auxiliadora Castillo *et al.* (eds.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, Universidad, pp. 193-198.

BUSTOS GISBERT, E. y C. CAZORLA VIVAS (en prensa): "Pluricentrismo, variación y enseñanza de español", en A. Ezcurra y C. Patzelt, *Actas del XXI Congreso de Hispanistas Alemanes*, Abril 2017, Munich.

CAZORLA VIVAS, C. (2017): "Manuales ELE A1 y variedades del español: presencia, ausencia y didáctica", en E. Balmaseda, F. García y M. Martínez (eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, ASELE-Fundación San Millán de la Cogolla, 193-205.

CHACÓN, C. y M.ª A. ANDIÓN (2014): "La variedad léxica del español en ELE/L2 fuentes de referencia y consulta", en *FIAPE, V Congreso Internacional. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:1ac347de-e3e6-4345-a0b0-9284a849eb72/8--la-variedad-lexica-del-espanol-en-ele-l2-fuentes-de-referencia-y-consulta--chacongarciacarmen-pdf.pdf [Consulta: abril y octubre de 2017].

GARCÍA FERNÁNDEZ, E. (2009-2010): *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE* Memoria de Máster, Madrid, UNED, https://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2010/memoriamaster/2-semestre/enriquegarcia.html [Consulta: Agosto, septiembre, 2017].

GRANDE ALIJA, F. J. (2000): "La diversidad del español a través de los manuales de E/LE. ¿Qué lengua enseñar?", en M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (eds.), ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza, Universidad, pp. 393-402.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*, Madrid, Editorial Biblioteca Nueva, 3 vols. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref [consulta: agosto y octubre de 2016].

LÓPEZ MORALES, H. (2009): "El estudio de la variación lingüística", en M.ª V. Camacho *et al.* (coord.), *Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid, Iberoamericana, 9-34.

MARTÍN ZORRAQUINO, M.ª A. y C. DÍAZ PELEGRÍN (eds.) (2000): ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza, Universidad.

MCER – Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MEC-Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/.

MEDINA, J. L., D. RUBIO y S. MARTÍNEZ (2003): "El español de América en la enseñanza de E/LE", en C. Alemany *et al.* (eds.), *Con Alonso Zamora Vicente. Actas del Congreso Internacional 'La lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos*, vol. II, Alicante, Universidad, 849-856. [Más tarde digitalizado en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcz9181].

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000): *Qué español enseñar*, Madrid, Arco/Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2004): "El modelo de lengua y la variación lingüística", en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2 / Lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 737-752.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid, Arco/Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2014): "Español de España – Español de América: mitos y realidades de su enseñanza", en *FIAPE, V Congreso Internacional. ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2015-v-congreso-fiape/plenarias/7.-espanol-de-espana-espanol-de-america--morenofernandezpaco.pdf?documentId=0901e72b81ec6075

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid, España. http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009-2011): *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
SOLER MONTES, C. (2008): "Evaluación y variación lingüística: la dimensión diatópica de la lengua en la certificación de la competencia en Español / Lengua Extranjera", *MarcoELE*, 7, pp. 122-136.

Manuales analizados

BOROBIO, V. (2012): *Curso de español para Extranjeros. ELE Actual B1*, Madrid, SM.
CASTRO, F., F. MARÍN, R. MORALES y S. ROSA (2004): *Nuevo Ven 2*, Madrid, Edelsa.
CASTRO, F., F. MARÍN, R. MORALES y S. ROSA (2009): *Nuevo Ven 3*, Madrid, Edelsa.
CORPAS, J., E. GARCÍA y A. GARMENDIA (2015): *Aula 2 A2, nueva edición*, Madrid, Difusión.
CORPAS, J., E. GARCÍA y A. GARMENDIA (2015): *Aula 3 B1.1., nueva edición*, Madrid, Difusión.
CORPAS, J., E. GARCÍA y C. SORIANO (2014): *Aula 4 B1.2., nueva edición*, Madrid, Difusión.
CORPAS, J., E. GARCÍA y A. GARMENDIA (2015): *Aula Internacional 2 A2, nueva edición*, Madrid, Difusión.
CORPAS, J., E. GARCÍA y A. GARMENDIA (2015): *Aula Internacional 3 B1, nueva edición*, Madrid, Difusión.
GELABERT, M.ª J. y M. MENÉNDEZ (coords.) (2015): *Nuevo Prisma, A2*, Madrid, Edinumen.
GELABERT, M.ª J. y M. MENÉNDEZ (coords.) (2015): *Nuevo Prisma, B1*, Madrid, Edinumen.
MORENO, C., V. MORENO y P. ZURITA (2010): *Nuevo Avance 2*, A2, Madrid, SGEL.
MORENO, C., V. MORENO y P. ZURITA (2010): *Nuevo Avance 3*, B1.1., Madrid, SGEL.
MORENO, C., V. MORENO y P. ZURITA (2010): *Nuevo Avance 4*, B1.2., Madrid, SGEL.
PALENCIA, R. y V. BOROBIO (2011): *Curso de español para Extranjeros. ELE Actual A2*, Madrid, SM.
ROBLES, S., *et al.* (2012): *Método 2 A2*, Madrid, Anaya.
ROBLES, S., F. CÁRDENAS y A. HIERRO (2013): *Método 3 B1*, Madrid, Anaya.
VERDÍA, E. (coordinadora), M. GONZÁLEZ, F. MARTÍN, I. MOLINA, C. RODRIGO, E. PUERTAS (2011): *En Acción 1*, *A2*, Madrid, enClave/ELE.
VERDÍA, E. (coordinadora), J. FRUNS, F. MARTÍN, M. ORTÍN, C. RODRIGO (2011): *En Acción 2*, *B1*, Madrid, enClave/ELE.